



TOLOSAKO UDALA	AYUNTAMIENTO DE TOLOSA
Oinarri espezifiko arautzaileak dirulaguntza honetarako: Negozio berriak sustatzea (EKIN)	Bases específicas reguladoras de la concesión de subvenciones para el Fomento de nuevos negocios (EKIN)
1. Dirulaguntzaren xedearen definizioa	1. Definición del objeto de la subvención
Oinarri hauen xedea da Tolosako udalerriko hiri-ekonomiaren sektoreetako batean enpresa-ekimen bat abian jartzeko pertsona edo erakundeei norgehiagoka-erregimenean emango zaizkien dirulaguntzak arautzea.	Las presentes bases tienen por objeto regular la concesión de las subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, a personas o entidades para la puesta en marcha de una iniciativa empresarial en uno de los sectores de la economía urbana del municipio de Tolosa.
2. Dirulaguntzen Plan Estrategikoan txertatzea	2. Integración en el Plan Estratégico de Subvenciones
Dirulaguntza-lerro hau Tolosako Udalaren 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoan sartuta dago. Osoko Bilkurak onartu zuen Plan hori 2025eko azaroaren 27an (GAO, 7. zk. 2026-01-13).	Esta línea de subvenciones está incluida en el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa 2026-2028, aprobado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 27 de noviembre de 2025 (BOG, n.º7. 13-01-2026).
3. Pertsona (edo entitate) onuradunak	3. Personas (o entidades) beneficiarias
Pertsona/entitate onuradun (aurrerantzean, onuraduna) izan ahalko dira pertsona (fisikoak, norbere kontura aritzen diren langileak edo autonomoak, eta pertsona juridikoak, edozein dutela ere izaera juridikoa), oinarri hauetan eta dagokien deialdian ezarritako baldintzak betetzen badituzte.	Podrán obtener la condición de persona/entidad beneficiaria (de aquí en adelante beneficiaria) las personas (físicas, las personas trabajadoras por cuenta propia o autónomas y las personas jurídicas, cualquiera que sea su naturaleza jurídica) y que cumplan con los requisitos establecidos en las presentes bases y en la correspondiente convocatoria.
4. Pertsona/entitate onuradunek dirulaguntza jasotzeko bete beharreko baldintzak	4. Requisitos que deben reunir las personas/entidades beneficiarias para la obtención de subvenciones
Hona hemen pertsona/entitate onuradunek bete beharreko baldintza orokorrak:	Los requisitos generales que cumplir por las personas/entidades beneficiarias son las siguientes:



1. Zerga-betebeharak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta izatea.	1. Estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.
2. Betearazte-aldian Tolosako Udalarekin zerga-zorrik edo -zehapenik ez izatea, non eta ez dauden geroratuta, zatikatuta edo betearazpena etenda.	2. No mantener deudas o sanciones tributarias en periodo ejecutivo con el Ayuntamiento de Tolosa, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.
3. Ez egotea Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako kasuren batean.	3. No encontrarse en cualquiera de los supuestos señalados en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.
4. Ez izatea administrazio-, lan- edo zigorzehapen irmorik dagokion zehapenean ezarritako aldian berdintasunerako eskubidea eta sexuagatiko diskriminaziorik eza urratzeagatik, ez izatea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan ezarritako debekurik, ez eta araudi aplikagarrietan ezarritako bestelako kausarik ere.	4. No estar incurso en sanción administrativa, laboral o penal de forma firme por haber vulnerado el derecho a la igualdad y a la no discriminación por razón de sexo durante el periodo impuesto en la correspondiente sanción, o no estar incurso en ninguna prohibición establecida en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, o en cualquier otra causa estipulada en las normativas aplicables.
5. Ez egitea emakumeen edo emakumetaldeen sexuagatiko diskriminazioa edo diskriminazio anizkoitzeko faktoreak eragiten dituzten jarduerak, diskriminazio-egoerak eragin ditzaketen beste faktore batzuk gertatzen direnean, hala nola arraza, kolorea, jatorri etnikoa, hizkuntza, erlijioa, politikari edo bestelako gaiei buruzko iritzia, gutxiengo nazional bateko kide izatea, ondarea, jaioterria, desgaitasuna, adina, sexu-joera, genero-identitatea, genero-	5. No realizar actividades que supongan discriminación por razón de sexo o factores de discriminación múltiple, de mujeres o grupos de mujeres, cuando concurren otros factores que puedan dar lugar a situaciones de discriminación, tales como la raza, el color, el origen étnico, la lengua, la religión, la opinión política o de otra índole, la pertenencia a una minoría nacional, el patrimonio, el lugar de nacimiento, la discapacidad, la edad, la orientación sexual, la identidad de género, la expresión de género, el



adierazpena, migrazio-prozesua, errefuxiatu-estatusa, kultura, landa-jatorria, gizarte bazterketako egoera, seropositibitate-egoera, guraso bakarreko familia, familia-konfigurazioa edo beste edozein baldintza edo inguruabar pertsonal, sozial edo administratibo.	proceso migratorio, el estatus de refugiado, la cultura, el origen rural, la situación de exclusión social, la situación de seropositividad, la familia monoparental, la configuración familiar o cualquier otra condición o circunstancia personal, social o administrativa.
Hona hemen onuradunek bete beharreko baldintza espezifikoak:	Los requisitos específicos que cumplir por las beneficiarias son los siguientes:
• Diruz lagundutako jarduerak bat etorri behar du haren xede edo helburu sozialekin.	• La actividad subvencionada debe tener cabida dentro del objeto o fines sociales de la misma.
• Enpresa-ekimen berria hiri-ekonomiako sektore hauetako batekoa izatea: merkataritza, hiriko merkataritza jarduerari lotutako zerbitzuak, ostalaritza edo turismoa.	• La nueva iniciativa empresarial debe formar parte de un sector de la economía urbana: comercio, servicios relacionados con la actividad comercial urbana, hostelería o turismo.
• Txikizkako jarduera bat izango da, kalean bertan kokatutakoa, azken bezeroarekin edo udalerriko herritarrekin harreman zuzena duena.	• Será una actividad al por menor ubicada a pie de calle que tenga una relación directa con el cliente final o con la ciudadanía del municipio.
• Jarduera Tolosan kokatutako establezimendu batean egongo da.	• La actividad debe ubicarse en un establecimiento situado en Tolosa.
• Jarduerak ezingo dira kokatu honako hauetan: - Tolosako Alde Zaharreko Birgaitze Plan Beregian aurreikusitako ekintza isolatuaren objektu izateagatik ordenazioz kanpokotzat deklaraturako eraikinetan. - Aurri-egoeran dauden eraikinetan. - Kontserbazio-egoerarengatik eta bizigarritasun-baldintzengatik eraikina finkatzea egokia ez dela ebazten den eraikinetan.	• Las actividades no podrán ubicarse: - En edificios declarados fuera de ordenación por ser objeto de la acción aislada prevista en el Plan Especial de Rehabilitación de la Parte Vieja de Tolosa. - En edificios en ruina. - En los edificios en los que por su estado de conservación y condiciones de habitabilidad se determine que no procede la consolidación del edificio.



Jarduera aurretiazko komunikazioa edo titulartasun aldaketa Tolosako Udalean aurkeztuta izatea dirulaguntza eskaera egiteko epea amaitu baino lehen. Hau ofizioz kontsultatuko da.	Tener presentada la comunicación previa de actividad o el cambio de titularidad en el Ayuntamiento de Tolosa con anterioridad a la finalización del plazo de solicitud de subvención. Se consultará de oficio.
Tolosaldea Garatzeneko Autoenplegu eta Ekintzailetza Sailaren oniritzia duen aldeko bideragarritasun-plan bat aurkeztea.	Presentación de un plan positivo de viabilidad con el visto bueno del Departamento de Autoempleo y Emprendimiento de Tolosaldea Garatzen.
Azken 60 hilabeteen aurretik Tolosako Udalaren aldetik helburu bererako edo antzekorako dirulaguntzarik jaso ez izana. Baldintza hori pertsona juridikoari eta hura osatzen duten pertsona bakoitzari dagokio.	No haber recibido con anterioridad a los últimos 60 meses ninguna subvención por parte del Ayuntamiento de Tolosa para el mismo o similar fin. Este requisito se referirá tanto a la persona jurídica como a cada una de las personas integrantes de la misma.
Ekintzailea ez izatea saltzaile edo errentatzaile gisa jarduten duen pertsona fisiko edo juridikoaren bazkide edo partaide.	La persona emprendedora no debe ser socia o partícipe de la persona física o jurídica que actúe como vendedora o arrendadora.
Lokala saldu edo alokatzen duen pertsonarekin ezkontza-ahaidetasuneko edo odol-ahaidetasuneko lehen edo bigarren mailako ahaidetasuna izanez gero, ez da laguntzarik emango.	No se concederá ayuda en los supuestos de parentesco de primer o segundo grado de afinidad o consanguinidad con la persona que vende o alquila el local.
Udalerri berean aurretik negozioak abian dituzten ekintzaileak ere izan daitezke dirulaguntza hauen onuradun, baldin eta:	También podrán beneficiarse de estas ayudas aquellas personas emprendedoras que ya tengan negocios en marcha en el mismo municipio, siempre que:
- Izen berria badute. - Izaera juridikoa ez bada pertsona ekintzaileak sustatutako aurreko negozioaren izaera juridikoaren bera. - Beste leku batean kokatzen badira.	- Tengan un nuevo nombre. - Tengan una naturaleza jurídica distinta al negocio anterior promovido por la persona emprendedora. - Se ubique en un emplazamiento distinto.



• Gutxienez lanaldi osoko edo partzialeko lanpostu bat sortzen badute. • Aurretiazko negozioei abian eusten badie. • Artikulu honetan ezarritako gainerako baldintzak betetzen badituzte.	• Crean al menos un puesto de trabajo a jornada completa o parcial. • Mantengan los negocios previos en marcha. • Cumplen con el resto de los requisitos establecidos en este artículo.
Dirulaguntza birgaitze-gastuetarako edo eraberritze-gastuetarako bada:	Para subvencionar el gasto de rehabilitación o reforma:
• Obra lizentzia izatea edo obraren aurre-komunikazioa Tolosako Udalean aurkeztuta izatea. Hau ofizioz kontsultatuko da.	• Tener licencia de obra o haber presentado en el Ayuntamiento de Tolosa la comunicación previa de obras. Se consultará de oficio.
• Obra amaierako ziurtagiria Tolosako Udalean aurkeztuta izatea hala badagokio. Hau ofizioz kontsultatuko da.	• Haber presentado el certificado final de obra en el Ayuntamiento de Tolosa si así lo requiere el caso. Se consultará de oficio.
5. Dirulaguntzak emateko prozedura	5. Procedimiento de concesión
1. Lehia bidezko konkurrentziazko prozedura erabiliko da dirulaguntzak emateko, deialdi eta hautaketa-prozedura bakarraren bidez.	1. El procedimiento de concesión será el de concurrencia competitiva, mediante convocatoria y procedimiento selectivo único.
2. Prozedura ofizioz hasiko da deialdi publiko bidez, organo eskudunak onartuta eta Dirulaguntzen Datu Base Nazionean (BDNS) eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) argitaratuta.	2. El procedimiento se iniciará de oficio mediante convocatoria pública, aprobada por el órgano competente y publicada en la Base Nacional de Subvenciones (BDNS), así como en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (BOG).
3. Prozedura honen bidez, dirulaguntzak emateko, oinarri hauetako 13. artikuluan ezarritako irizpideen arabera ebaluatzen dira aurkeztutako eskaerak.	3. Mediante este procedimiento, la concesión de subvenciones se realiza evaluando las solicitudes presentadas de acuerdo con los criterios establecidos en el art. 13 de las presentes bases.



6. Diruz lagun daitezkeen gastuak	6. Gastos subvencionables
1. Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat hartzen dira baldintza hauek betetzen dituztenak: batere zalantzarik gabe lagundutako jardueraren izaerarekin bat etortzea; deialdian ezarritako epearen barruan egitea; eskuraketa-balioa merkatuko balioa baino handiagoa ez izatea; eta justifikatzeko epea bukatu aurretik egiaz ordaintzea.	1. Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, se realicen dentro del plazo establecido en la convocatoria, cuyo valor de adquisición no supere el valor de mercado y sean efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del plazo de justificación.
2. Eskatzaileak dirulaguntza-deialdi honen helburuetara mugatzen den jarduera soilik aurkeztu beharko du.	2. La solicitante deberá presentar únicamente la actividad que se circunscriba a los fines de la presente convocatoria.
3. Hona hemen diruz lagun daitezkeen gastuak:	3. Los gastos subvencionables son los siguientes:
• Tolosako herrian enpresa-ekimena garatuko den lokalaren alokairu-gastuak.	• Gastos de alquiler del local donde se desarrollará la iniciativa empresarial en el municipio de Tolosa.
• Tolosako herrian enpresa-ekimena garatuko den lokalaren erosketa-gastuak.	• Gastos de compra del local donde se desarrollará la iniciativa empresarial en el municipio de Tolosa.
• Birgaitze-gastuak edo eraberritze-gastuak.	• Gastos de rehabilitación o gastos de reforma.
Orokorrean onartuko dira merkataritza establezimenduaren barrualdea edota kanpoaldea moldatzeko, berritzeko edo handitzeko instalazioak eta obrak, baita oztopo arkitektonikoak ezabatze egindako eraberritzeak ere, mugikortasun murriztua duten pertsonen irisgarritasuna hobetzeko helburua badute.	Se admitirán con carácter general las instalaciones y obras de modificación, reforma o ampliación del interior y/o exterior del establecimiento comercial, así como las reformas realizadas para la eliminación de barreras arquitectónicas que tengan por objeto la mejora de la accesibilidad de las personas con movilidad reducida.
Enpresa ekimena Tolosako Alde Zaharrean kokatuz gero, bateragarriak izango dira	En el caso de que la iniciativa empresarial se ubique en el Casco Viejo de Tolosa, serán compatibles las subvenciones



birgaitzeko eta alokairu edo erosketa gastuetarako emandako dirulaguntzak.	concedidas para rehabilitación y gastos de alquiler o compra.
Dauden negozioen lekualdaketak laguntza hauen aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira.	Quedan fuera del ámbito de aplicación de estas ayudas los traslados de negocios existentes.
4. Diruz lagun daitekeen gastuaren zenbatekoa, obra-exekuzioaren kostuari dagokionez, 40.000 eurotik gorakoa bada (BEZa sartu gabe), edo aholkularitza edo asistentzia teknikoko enpresek egindako ondasun-horniketa edo zerbitzu-prestazioen kasuan 15.000tik gorakoa bada (BEZa sartu gabe), onuradunak, gutxienez, hiru eskaintza eskatu behar dizkie hiru hornitzailei, zerbitzu-prestazio edo ondasun-horniketarako konpromisoa onartu baino lehen. Hau da salbuespena: diruz lagun daitezkeen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez egotea behar adina entitate dagokion horniketa egiteko edo zerbitzua emateko, edo gastua dirulaguntza-eskaera egin baino lehen eginda egotea, eta agiri bidez hala egiaztatzea.	4. Cuando el importe del gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros (IVA excluido) en el supuesto de coste por ejecución de obra, o de 15.000 euros (IVA excluido) en el supuesto de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención y así se acredite documentalmente.
5. Eskatu diren hiru eskaintza horiek aurkeztu egin behar dira justifikazioa egiterakoan edo, hala badagokio, dirulaguntzaren eskaeran, eta haien arteko hautaketa eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideen arabera egin behar da. Hala, aukeratutako eskaintza ez bada ekonomikoki onena, txosten batean justifikatu beharko da hautaketa hori.	5. La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
6. Ez dira, inolaz ere, diruz laguntzeko	6. No tendrán en ningún caso la



gastuak izango hauek:	consideración de gasto subvencionable los:
1. Banku-kontuetako interes zordunak.	1. Intereses deudores de cuentas bancarias.
2. Interesak, errekareruak eta zehapen administratibo eta penalak.	2. Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
3. Prozedura judizialek eragindako gastuak.	3. Gastos originados por procedimientos judiciales.
4. Zeharkako zergak, errekupegarriak edo konpentsagarriak izan badaitezke.	4. Impuestos indirectos, siempre que sean susceptibles de recuperación o compensación.
5. Errentaren gaineko zerga pertsonalak.	5. Impuestos personales sobre la renta.
6. Entitate onuradunaren ondasun inbentariagarrien amortizazio-gastuak, jardura garatzeko erabiltzen badira (salbu eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.6 artikuluko baldintzak betetzen badira).	6. Gastos de amortización de los bienes inventariables de la entidad beneficiaria que se utilicen para el desarrollo de la actividad (salvo que se cumplan los requisitos del artículo 31.6. de la Ley General de Subvenciones).
7. Onuradunak diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzea	7. Subcontratación de las actividades subvencionadas por la beneficiaria
1. Onuradunak ezingo du hirugarrenekin azpikontratatu dirulaguntzaren xede den jardura.	1. La beneficiaria no podrá subcontratar con terceros la ejecución de la actividad que constituye el objeto de subvención.
8. Eskerak aurkezteko modua eta lekua	8. Forma y lugar de presentación de solicitudes
1. Oinarri hauek eta deialdia Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean (BDNS) argitaratuko dira. Era berean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) laburpen bat argitaratuko da.	1. Las presentes bases y la convocatoria serán publicadas en la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS). Asimismo, se publicará un extracto el Boletín Oficial de Gipuzkoa (BOG).
2. Pertsona fisikoek eskerak eta gainerako dokumentazioa Tolosako Udaren Egoitza Elektronikoren bidez aurkeztu ahal izango dituzte	2. En el caso de las personas físicas, las solicitudes y el resto de la documentación, podrán presentarse a través de la Sede Electrónica del



(https://udala.tolosa.eus/eu), tramiteen ataritik dagokion dirulaguntza-lerrora sartuta. Bestela, aurrez aurre aurkeztu ahal izango dituzte, herritarrei arreta emateko bulegora etorrira (UDATE, Plaza Zaharra 6B), bai eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako edozein bide erabiliz ere.	Ayuntamiento de Tolosa (https://udala.tolosa.eus/es), accediendo desde el portal de trámites a la línea de subvención correspondiente. También podrán presentarse de forma presencial en la Oficina de Atención a la Ciudadanía – UDATE (Plaza Zaharra 6B), así como por cualquiera de los medios previstos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
3. Pertsona juridikoek, nortasun juridikorik gabeko entitateek eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 14.2 eta 14.3 artikuluetan zehaztutako beste batzuek telematikoki aurkeztu beharko dituzte eskaerak, Tolosako Udalaren egoitza elektronikoaren bidez.	3. En el caso de las personas jurídicas, entidades sin personalidad jurídica y otras especificadas en los artículos 14.2 y 14.3 de Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas deberán presentar sus solicitudes por vía telemática a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Tolosa.
9. Eskerarekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa	9. Documentación a acompañar a la solicitud
1. Udalak emandako eskaera-orri normalizatua. Udalaren egoitza elektronikoan sartu, eta hortik, dagokion dirulaguntza-lerroan sartuta eskura daiteke: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071127247 Entitate eskatzailea ordezkatzeko legezko gaitasuna duen pertsonak sinatu beharko du.	1. Impreso de solicitud normalizado facilitado por el Ayuntamiento, accediendo a la Sede Electrónica, y después, a la línea de subvención correspondiente: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071127247 Deberá estar firmado por la persona que tenga la capacidad legal para representar a la entidad solicitante.
Eskaera-orrian, hauek adierazi behar dira: • Erantzukizunpeko adierazpena, aplikatzekoa den araudiaren arabera	En el mismo, se indicarán los siguientes aspectos: • Declaración responsable de no estar incurso/a en ninguna de las



dirulaguntzak lortzeko debekurik ez duela adierazten duena.	causas de prohibición para la obtención de subvenciones según lo estipulado por la normativa aplicable.
Erantzukizunpeko adierazpena, non jasoko diren beste sail, instituzio, erakunde eta abarretan egindako dirulaguntza-eskaerak edo, hala badagokio, jarduera edo helburu bererako eman zaizkionak.	Declaración responsable en la que se hagan constar las solicitudes de subvención formuladas ante otras áreas, instituciones, organismos, etc., o en su caso, de las que estuvieran otorgadas para la misma actividad o finalidad.
2. Ordezkaritza agiria, hala badagokio, eta ordezkari hori egiaztatzen duen dokumentazioa.	2. Documento de representación, en su caso, y la documentación que acredite la misma.
3. Ondasun-erkidegoen, sozietate zibilen eta pertsona juridikoen kasuan, erakundearen eratze-eskrituraren edo -agirien fotokopia, eta, hala badagokio, arautzen duten estatutuena.	3. En el caso de comunidades de bienes, sociedades civiles y personas jurídicas, fotocopia de la escritura o documentos de constitución de la entidad y de los estatutos por los que se rige en su caso.
4. Negozio-plana/bideragarritasun-plana, aldekoa, Tolosaldea Garatzeneko Autoenplegu eta Ekintzailatza Sailak oniritzia emanda, aurrekontu edo jarduera garatzean sortzen diren gastuen zerrenda jasota. Interesdunak ez du zertan bideragarritasun-azterketa Tolosaldea Garatzen garapen-agentziarekin egin, baina azken horrek dokumentua ontzat eman beharko du Tolosaldea Garatzen eta Tolosako Udaleko ordezkariak osatutako batzorde teknikoa bildu aurretik.	4. Plan positivo de negocio/viabilidad validado por el Departamento de Autoempleo y Emprendimiento de Tolosaldea Garatzen, con la relación de gastos que se generan en el desarrollo del presupuesto o actividad. La persona interesada no tiene por qué realizar el estudio de viabilidad con la agencia de desarrollo Tolosaldea Garatzen, pero esta última deberá dar el visto bueno al documento antes de que la comisión técnica formada por representantes de Tolosaldea Garatzen y del Ayuntamiento de Tolosa se reúna.
5. Egoitza elektronikoan eskuragarri dagoen <i>Irizpideen baloraziorako agiria</i>. a) Adierazitako alderdi horiek frogatzeko, fakturen eta froga-balio	5. El <i>Documento de criterios de valoración</i> , disponible en la Sede Electrónica.



baliokidea edo merkataritzako trafiko juridikoan eraginkortasun administratiboa duten gainerako agiriak aurkeztu beharko dira, eta egindako ordainketen egiaztagiriak ere aurkeztu beharko dira. b) Halaber, kasu bakoitzean, <i>Irizpideen baloraziorako agiria</i> eranskinean adierazitako agiriak aurkeztu beharko dira.	a) Los aspectos indicados deberán ser demostrados con facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente o con eficacia administrativa en el tráfico jurídico mercantil, a los que se añadirán los justificantes de los pagos realizados. b) A su vez, en cada caso se deberán presentar los documentos indicados en el anexo <i>Criterios de valoración</i>.
• Dirulaguntza alokairu-gastuetarako bada: a) Bi aldeek sinatutako alokairu-kontratua.	• Para subvencionar el gasto de alquiler: a) Contrato de arrendamiento firmado por ambas partes.
• Dirulaguntza erosketa-gastuetarako bada: a) Bi alderdiek sinatutako eskuratze-eskriturak. b) Banku-transferentziaren egiaztagiria, eskuratze prezioa osorik edo zati batean ordaindu dela egiaztatzen duela. c) Maileguaren kasuan, hipoteka-maileguaren eskritura publikoa edo, hala badagokio, mailegua formalizatu izanaren egiaztagiria.	• Para subvencionar el gasto de adquisición: a) Escrituras de adquisición firmadas por ambas partes. b) Justificante de la transferencia que acredite el pago total o parcial del precio de adquisición. c) En el caso del préstamo, escritura pública de préstamo hipotecario o, en su caso, justificante de su formalización.
Agiriak kontsultatzearen aurka egin bada:	En caso de oposición a la consulta de documentos:
1. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	1. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
2. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.	2. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.
3. Jarduera Ekonomikoaren gaineko	3. Cerificado del Impuesto sobre



Zergaren ziurtagiria (JEZ).	Actividades Económicas (IAE).
10. Dokumentazio elkarreragilea eta egiaztatgarria	10. Documentación interoperable y verificable
Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeak 28. artikuluan aitortzen du herritarrek eskubidea dutela Tolosako Udalaren esku dauden dokumentuak ez aurkezteko.	La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el artículo 28 reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que ya se encuentren en poder del Ayuntamiento de Tolosa.
Ondorio horietarako, pertsona edo erakunde interesdunak adierazi beharko du noiz eta zer administrazio-organoren aurrean aurkeztu zituen dokumentu horiek, betiere 5 urte baino gehiago igaro ez badira dagokien prozedura amaitu zenetik, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikulua araberak, eta organo instrukzio-egileak eskatu beharko ditu, salbu eta prozeduran jasota badago pertsonaren/erakundearen berariazko aurkakotasuna, edo aplikatzekoa den lege bereziak berariazko adostasuna eskatzen badu.	A estos efectos, la persona o entidad interesada deberá indicar en qué momento y ante qué órgano administrativo presentó los citados documentos, siempre y que no hayan transcurrido más de 5 años desde la finalización el procedimiento al que correspondan, de acuerdo al artículo 23.3 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, debiendo ser recabados por el órgano instructor, salvo que conste en el procedimiento la oposición expresa de la persona/entidad o la ley especial aplicable requiera su consentimiento expreso.
Era berean, herritarrei aitortzen zaie edozein Administrazio eginiko dokumentuak ez aurkezteko eskubidea. Tolosako Udalak dokumentu horiek kontsultatu edo eskuratu ahal izango ditu NISAE elkarreragingarritasun-nodoaren bidez. NISAE euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztiek erabiltzen duten plataforma da, datu elektronikoak administrazio batzuen eta besteen artean partekatzeko nodo autonomikoa, hain zuzen.	A su vez, se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración. De tal forma que el Ayuntamiento de Tolosa podrá consultar o recabar dichos documentos a través del nodo de interoperabilidad NISAE, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para el intercambio de datos electrónicos entre distintas administraciones.
Pertsona/entitate eskatzaileek berariaz adierazi ahal izango dute ez daudela ados dokumentuak egiaztatzearekin; horrelakoetan, haiek aurkeztu beharko dituzte dokumentuak.	Las personas/entidades solicitantes podrán mostrar su oposición expresa a la verificación de documentos, en cuyo caso serán ellas mismas las encargadas de su aportación.



Ildo horretan, dirulaguntza lerro honetarako, honako baldintza hauek egiaztatuko dira NISAE bitartekaritzarako edo sarbide publikorako plataforma korporatiboen bidez:	En este sentido, los requisitos que se verificarán para esta línea de subvención a través de las plataformas corporativas, de intermediación NISAE o acceso público serán los siguientes:
1. Identitate-datuak kontsultatzea Poliziaren Zuzendaritza Nagusiari.	1. Consulta de datos de identidad a la Dirección General de Policía.
2. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	2. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
3. IGAEn BDNSn dirulaguntzak eta laguntzak eskuratzeko inhabilitazioaren agiria.	3. Certificado de inhabilitaciones para obtener subvenciones y ayudas de BDNS al IGAE.
4. Tolosako Udalari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	4. Certificado de estar al corriente de los pagos con el Ayuntamiento de Tolosa.
5. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.	5. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.
6. Gipuzkoako Foru Aldundiari jarduera Ekonomikoaren gaineko zergaren ziurtagiria (JEZ).	6. Certificado del Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE) a la Diputación Foral de Gipuzkoa.
7. Jarduera aurretiazko komunikazioa edo titulartasun aldaketa egina dagoen egiaztatzea Tolosako Udalari.	7. Documento justificativo de haber presentado la comunicación previa de actividad o cambio de titularidad al Ayuntamiento de Tolosa.
8. Obra-lizentzia edo obraren aurre-komunikazio agiria aurkeztu izanaren frogagiria; edo/eta obra amaierako ziurtagiria Tolosako Udalari.	8. Documento justificativo de haber presentado la licencia de obra o certificado de comunicación previa de obras; y/o certificado final de obra al Ayuntamiento de Tolosa.
Salbuespenez, instrukzio-organoak ezin baditu aurreko paragrafoetan aipatutako agiriak eskuratu, berriz eskatu ahal izango dio	Excepcionalmente, si el órgano instructor no pudiera recabar los documentos citados en los apartados anteriores, podrá solicitar



pertsona/entitate eskatzaileari aurkez ditzala.	nuevamente a la persona/entidad solicitante su aportación.
Besterik ezean, prozedura bideratu eta ebazteko ardura duen organo eskudunak eskatu ahal izango du aurkeztutako eskaera behar bezala ebaluatu eta ebazteko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio eta informazio osagarri guztia.	En última instancia, el órgano competente responsable de instruir y resolver el procedimiento podrá requerir cuanta documentación e información complementaria considere necesaria para la adecuada evaluación y resolución de la solicitud presentada.
Tolosako Udalak datu pertsonalen tratamendua egitea legitimatuta geratzen da interes publikoaren alde egindako eginkizun bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak erabiltzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1. e) artikuluan aurreikusitako baldintzetan.	El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de Tolosa queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento en los términos previstos en el artículo 6.1. e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.
11. Akatsak zuzentzea eta dokumentazio osagarria	11. Subsanación de errores y documentación complementaria
Prozedura hasteko eskaeran ez badira betetzen deialdian ezarritako baldintzak, interesdunari hamar eguneko epea emango zaio, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, akatsa zuzentzeko edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko. Era berean, adieraziko zaio ezen, eskatutakoa egiten ez badu, ulertuko dela eskaeran atzera egin duela. Horretarako, ebazpena emango da, Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 68. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita.	Si la solicitud de iniciación no reúne los requisitos establecidos en la convocatoria se requerirá a la persona interesada para que, en un plazo de diez días, contados a partir del día siguiente al de la notificación, subsane la falta o presente los documentos preceptivos, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su solicitud, previa resolución que deberá ser dictada, de conformidad con lo establecido en el artículo 68 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común.
12. Balorazio-irizpideak eta puntuazioak	12. Criterios de valoración y puntuaciones
Proiektuek, gehienez, 85 puntu eskuratu ahal izango dituzte, irizpide hauen arabera:	Los proyectos serán valorados hasta un total de 85 puntos, conforme a los siguientes criterios:
a) Jardueraren presentzia digitala:	a) Presencia digital de la actividad:



gehienez, 10 puntu.	hasta 10 puntos.
b) Proiektuaren izaera estrategikoa: gehienez, 5 puntu.	b) Carácter estratégico del proyecto: hasta 5 puntos.
c) Eskainitako produktu eta zerbitzuen ingurumen-ikuspegia: gehienez, 25 puntu.	c) Enfoque ambiental de los productos y servicios ofertados: hasta 25 puntos.
d) Talde sustatzailean, gutxienez kide batek 31 urte baino gutxiago izatea: 5 puntu.	d) Al menos una persona del equipo promotor tiene menos de 31 años: 5 puntos.
e) Enplegua sortzea: gehienez, 10 puntu.	e) Creación de empleo: hasta 10 puntos.
f) Negozioan euskararen erabilera txertatzea: gehienez, 5 puntu.	f) Integración del uso del euskara en el negocio: hasta 5 puntos.
g) 2023ko martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak onartzen du emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina Legegintzako Dekretu horren 23.3.b) artikuluan ezarritakoa betez, talde sustatzailean, gutxienez partaideen erdia emakumea izatea: 5 puntu.	g) En cumplimiento del art. 23.3.b) Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, al menos la mitad de las personas promotoras son mujeres: 5 puntos.
h) Tolosako Alde Zaharrean kokatzea: 20 puntu.	h) Ubicarse en la Parte Vieja de Tolosa: 20 puntos.
i) Tolosako Alde Zaharretik kanpo kokatzea: 10 puntu.	i) Ubicarse fuera de la Parte Vieja de Tolosa: 10 puntos.
Proiektuek, dirulaguntza eskuratu ahal izateko, gutxienez 30 puntu eskuratu beharko dituzte.	Para tener acceso a la subvención, los proyectos deberán tener una valoración mínima de 30 puntos.
Dirulaguntza jasotzeko hurrenkera lortutako puntuen arabera izango da.	El orden de percepción de la subvención dependerá de la puntuación obtenida.
Berdinketa kasuan, dirulaguntza eskaeraren hurrenkera hartuko da kontuan. Tolosako	En caso de empate se atenderá al orden de solicitud de subvención. Para ello se tendrá



Udaleko sarrera erregistroko data hartuko da aintzat horretarako.	en cuenta la fecha de registro de entrada en el Ayuntamiento de Tolosa.
13. Dirulaguntzaren zenbateko indibidualizatua zehazteko irizpideak	13. Criterios para determinar la cuantía individualizada de la subvención
a) Jardueraren presentzia digitala: - Webgunea, euskaraz izatea: 3 puntu. - Sare sozialak euskaraz erabiltzea: 3 puntu. - Online denda euskaraz izatea: 4 puntu. b) Proiektuaren izaera estrategikoa: - Lehen sektorearekin zerikusia badu: 5 puntu. - Zahartze aktiboarekin edo zilarrezko ekonomiarekin zerikusia badu: 4 puntu. - Kulturarekin zerikusia badu: 4 puntu. - Zerbitzuak eskaintzen baditu: 3 puntu. c) Eskainitako produktu eta zerbitzuen ingurumen-ikuspegia: - Ekonomia zirkularreko jardura/produktu jasagarrien salmenta: - o Hornitzaileak, gehienez ere, 100 km-ra kokatzen badira 5 puntu. - Energia-kudeaketa eraginkorra bermatzen duten neurriak: - o Lokalean instalatutako argiztapena LED motakoa bada: 5 puntu. - o Lokalak efizientzia energetikoaren ziurtagiria badu: 5 puntu. - o Lokalean instalatutako ekipamenduek eraginkortasun energetikoaren ziurtagiria badute: 4 puntu.	a) Presencia digital de la actividad: - Tener la página web en euskera: 3 puntos. - Uso de las redes sociales en euskera: 3 puntos. - Tener tienda on-line en euskera: 4 puntos. b) Carácter estratégico del proyecto: - Si está relacionado con el sector primario: 5 puntos. - Si está relacionado con el envejecimiento activo o la economía plateada: 4 puntos. - Si está relacionado con la cultura: 4 puntos. - Si ofrece servicios: 3 puntos. c) Enfoque ambiental de los productos y servicios ofertados: - Actividad de economía circular/venta de productos sostenibles: - o Los/las proveedores/as se sitúan a una distancia máxima de 100 km, 5 puntos. - Medidas que garantizan una gestión energética eficiente: - o Si la luminaria instalada en el local es LED: 5 puntos. - o Si el local dispone de certificado de eficiencia energética: 5 puntos. - o Si los equipamientos instalados en el local



○ Tenporizadoreak edo argi-sentsoreak instalatuta badaude: 3 puntu. - Hondakinak minimizatzeko edo eraginkortasunez kudeatzeko sistemak: ○ Ez bada plastikorik erabiltzen: 1 puntu. ○ Sortutako hondakinei irtenbidea ematen bazaie: 1 puntu. ○ Jarduerarako erabiltzen den materiala birziklatua bada: 1 puntu. e) Enplegua sortzea: - Langile bat lanaldi osorako kontratatuta izateagatik: 5 puntu. - Bi langile edo gehiago lanaldi osorako kontratatuta izateagatik: 10 puntu. f) Negozioan euskararen erabilera txertatzea: - Bezeroarekin harremanak euskaraz izateko aukera bermatzea (zerbitzua emango duten langileen hizkuntza-gaitasuna). Hau da, establezimendua irekita dagoenean, une oro bezeroei euskaraz egiteko eta euskaraz ulertuak izateko aukera eman beharko da. Udalak establezimendu eskatzaileek baldintzak betetzen dituztela ziurtatzeko establezimenduarekin bisita bat hitzartuko du. Bisita hori egitetik salbuetsita egongo dira: Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko B2 hizkuntza-gaitasun mailaren pareko euskararen jakite-maila egiaztatzen dutenak, edo/eta Barra-barra ziurtagiria, Bikain ziurtagiria edo Bai Euskarari ziurtagiria duten establezimenduak: 2 puntu.	disponen de certificado de eficiencia energética: 4 puntos. ○ Si hay instalados temporizadores o sensores de luz: 3 puntos. - Sistemas de minimización o gestión eficiente de residuos: ○ Si no se utiliza plástico: 1 punto. ○ Si se les da una solución a los residuos generados: 1 punto. ○ Si el material utilizado para la actividad es reciclado: 1 punto. e) Creación de empleo: - Por tener contratada una persona en jornada completa: 5 puntos. - Por tener contratadas dos o más personas en jornada completa: 10 puntos. f) Integración del uso del euskara en el negocio: - Garantizar la posibilidad de relacionarse con el cliente en euskera (competencia lingüística del personal que va a prestar el servicio). Es decir, cuando el establecimiento esté abierto, en todo momento se deberá dar a los clientes la posibilidad de hacerlo en euskera y ser entendidos en euskera. El Ayuntamiento concertará con el establecimiento una visita para asegurar el cumplimiento de los requisitos por parte de los establecimientos solicitantes. Estarán exentos de
--	--



- Lokalaren hizkuntza-paisaia euskara hutsez izatea (kartelak, oharrak, karta...): 3 puntu.	realizar esta visita aquellos establecimientos que acrediten un conocimiento de euskera equivalente al nivel de competencia lingüística B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y/o tengan certificado Barra-barra, certificado Bikain o certificado Bai Euskarari: 2 puntos. - Paisaje lingüístico del local íntegramente en euskera (carteles, notas, carta...): 3 puntos.
Eskatzaile bakoitzari eman dakioken dirulaguntzaren gehieneko zenbatekoa honako hau izango da, BEZa sartu gabe: a) Alokairu-gastuetarako: eskatzaile bakoitzari, gehienez ere, 12 €/m² emango zaizkio, gehienez honako zenbateko hauekin, BEZa sartu gabe: - Lehen urtean, hileko alokairu gastuaren % 75, gehienez ere 450€ hilean. - Bigarren urtean, hileko alokairu gastuaren % 50, gehienez ere 300€ hilean. - Hirugarren urtean, hileko alokairu gastuaren % 25, gehienez ere 150€ hilean. Edozein kasutan, onuradun bakoitzeko laguntzak, guztira, gehienez ere, honako hauek izango dira: lehen urtean, 5.400,00 €; bigarren urtean, 3.600,00 €; eta hirugarren urtean, 1.800,00 €, betiere hiru urte horietan jarduerari eusten bazaio. Dirulaguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko oinarria, alokairu-gastuei dagokiena izango da	El importe máximo de subvención a conceder a cada solicitante, excluido el IVA, será el siguiente: a) Para gastos de alquiler: el importe máximo de subvención a conceder a cada solicitante, excluido el IVA, será de 12 €/m², con los siguientes máximos: - El primer año, el 75% del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 450€ al mes. - El segundo año, el 50% del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 300€ al mes. - En el tercer año, el 25% del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 150€ al mes. En todo caso, el importe total de las ayudas por persona beneficiaria no podrá superar la cantidad de 5.400,00 € el primer año, 3.600,00 € el segundo año y 1.800,00 € el tercero, siempre que se mantenga la actividad durante esos tres años. La base para calcular el importe de la subvención será la correspondiente a los gastos de alquiler (excluido el IVA y los



(BEZa eta bestelako zerga eta tasen ordainketa eta atxikipenak sartu gabe). b) Erosketa-gastuetarako: lokala erosiz gero, metro koadro erabilgarri bakoitzeko gehieneko prezioa 1.000 €/m² izango da. Lokala erosteko dirulaguntza prezioaren % 10ekoa izango da, zergak alde batera utzita, eta, gehienez, 10.800 eurokoa. Nolanahi ere, onuradun bakoitzeko emandako laguntzaren zenbateko osoa honela banatuko da: % 50 lehen urtean, % 30 bigarren urtean, eta % 20 hirugarren eta azken urtean. Dirulaguntzak irauten dituen 3 urteak zehazteko data hau izango da: alokairu edo erosketa kontratua sinatzen den eguna, baldin eta kontratu horretan ez bada ordainketak hasteko beste eperik zehazten. Kasu honetan azken hau hartuko da aintzat. Laguntzaren eskatzaileak bere gain hartzen badu bi establezimendu (alokairuan edo erosita) dituen negozio bat, bigarren establezimenduaren laguntza % 50ekoa izango da, eta guztira, bigarren establezimendu horrengatik 5.400,00 € jaso ahal izango ditu laguntza jasotzen duen hiru urteetan. Kasu horretan, establezimendu bakoitzeko laguntzaren gehieneko muga banaka kalkulatu da, aurrez ezarritako baldintzetan. Nolanahi ere, laguntzak aurrekontua erabilgarri dagoen heinean emango dira. c) Enpresa-ekimena garatuko den lokala birgaitzeko edo eraberritzeko: diruz	pagos y retenciones de otros impuestos y tasas). b) Para gastos de adquisición: en el caso de adquisición del local, el precio máximo por metro cuadrado útil será de 1.000 €/m². La subvención a la adquisición del local será del 10% de su precio, impuestos excluidos, y, como máximo, de 10.800€. En todo caso, el importe total de la ayuda concedida por persona beneficiaria se repartirá de la siguiente manera: el 50% en el primer año, el 30% en el segundo año y el 20% en el tercer y último año. La fecha de determinación de los 3 años de duración de la subvención será la de la firma del contrato de arrendamiento o compra en el caso de que en el mismo no se señale un nuevo plazo de inicio de pagos. En este caso se tendrá en cuenta esta última. En el caso de que la persona solicitante de la ayuda asuma por sí misma un negocio con dos establecimientos en alquiler o compra, la ayuda por el segundo establecimiento será del 50 %, pudiendo llegar a percibir un total de 5.400,00€ durante los tres años de la recepción de la ayuda. En este caso, el límite máximo de ayuda por establecimiento se calculará individualmente en las condiciones previamente establecidas. En todo caso, las ayudas se concederán en la medida que exista disponibilidad presupuestaria.
--	---



lagundu daitekeen gastuaren %20, dirulaguntzaren muga 6.000,00 eurokoa izanik. Gauzatutako obra Udalak emandako baimenean oinarrituko da. Hau da, bertan jasotakoa zehatz-mehatz bete beharko da. Ez dira diruz laguntzeko moduko jarduketatzat hartuko ezkutuko jarduketak edo hirigintzako arau-haustea eragin dutenak. Ildo horretan, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legearen arabera ezkutuko jarduketak hautemanez gero (hau da, eskatutako hirigintzako administrazio-titulu legitimatzaileak gabe edo horiek alde batera utzita edo urratuta egindako urraketak), legezketasuna berrezartzeko dagokion espedienteak hasiko da, eta dirulaguntza ukatuko da. Diruz lagunduko diren gastuak honako hauek izango dira: - Materialak (zementua, adreiluak, egurra, instalazio-elementuak...). - Eraikuntza-, eraberritze-, handitze- edo egokitze-lanak. - Eraiste partzialak.	c) Para la rehabilitación o reforma del local donde se desarrollará la iniciativa empresarial: 20% del gasto subvencionable, con un límite de subvención de 6.000,00 euros. Los trabajos realizados se basarán en el permiso otorgado por el Ayuntamiento. Es decir, hay que cumplimentar detalladamente lo que contiene. No se admitirán como actuación subvencionable actuaciones clandestinas o las que hayan supuesto infracción urbanística. En este sentido, en caso de que se detectaran actuaciones clandestinas según la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo (es decir, actuaciones realizadas sin contar con los correspondientes títulos administrativos legitimantes urbanísticos requeridos o al margen o en contravención de los mismos), se iniciará el correspondiente expediente de restablecimiento de la legalidad y se denegará la solicitud de subvención. Los gastos subvencionables serán los siguientes: - Materiales (cemento, ladrillos, madera, elementos de instalación...). - Obras de construcción, reforma, ampliación o acondicionamiento. - Derribos parciales.
--	---



- Instalazioak: elektrizitatea, iturgintza eta saneamendua, berokuntza, klimatizazioa eta aireztapena, energia berriztagarriak (eguzki-plakak, aerotermia...). - Pintaketa lanak. - Energia-eraginkortasunerako eta irisgarritasunerako neurriak: isolamendu termikoa, leiho eta ate berriak jartzea, arrapalak eta egokitze funtzionalak. - Proiektu teknikoa idaztea. Ez dira inolaz ere diruz lagungarriak izango honako hauek: - Finantza-gastuak edo interesak. - Mantentze-lan arruntak. - Altzariak edo ekipamendu mugikorra.	- Instalaciones: electricidad, fontanería y saneamiento, calefacción, climatización y ventilación, energías renovables (placas solares, aerotermia...). - Trabajos de pintura. - Medidas de eficiencia energética y accesibilidad: aislamiento térmico, sustitución de ventanas y puertas, rampas y acondicionamientos funcionales. - Redacción del proyecto técnico. En ningún caso serán subvencionables: - Gastos financieros o intereses. - Mantenimiento ordinario. - Mobiliario o equipamiento móvil.
14. Pertsona/entitate onuradunen betebeharrak eta konpromisoak	14. Obligaciones y compromisos de las personas/entidades beneficiarias
1. Euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta ezagutarazi beharko ditu – euskarari lehentasuna emanda– diruz lagundutako jardueran argitaratzen dituen idatzi, iragarki, ohar eta gainerako komunikazioak, eta publizitatearekin ere, ahozkoa zein idatzia izan, berdin jokatu beharko du. Halaber, ekitaldi jakinetan megafoniaz igorritako mezuak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan eman beharko dira. Betebehar hori bete izana diruz lagundutako jarduera egin dela	1. Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales, con preferencia al euskera, los escritos, anuncios, notas y demás comunicaciones que publique en la actividad subvencionada, así como la publicidad, tanto oral como escrita. Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en las dos lenguas oficiales. El cumplimiento de esta obligación



justifikatzerakoan egiaztatu beharko da.	deberá acreditarse en el momento de la justificación de la realización de la actividad subvencionada.
2. Diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioan, publizitatean, irudian edo materialetan hizkera ez-sexista erabili beharko da. Ezingo da irudi diskriminatzaile edo genero-estereotipotik erabili, eta berdintasunaren, aniztasunaren eta inklusioaren balioak dituen irudia sustatu beharko da.	2. Emplear un uso no sexista del lenguaje, en la documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada, evitándose cualquier imagen discriminatoria o estereotipos de género, y se fomentará una imagen con valores de igualdad, diversidad e inclusión.
3. Diruz lagundutako jarduera finantzatzen duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortuz gero, horren berri eman beharko zaio dirulaguntza ematen duen organoari edo entitate laguntzaileari.	3. Comunicar al órgano concedente o la entidad colaboradora la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
4. Diruz lagundutako lokala eskatutako jarduera garatzeko bakarrik erabiliko da.	4. Destinar el local subvencionado exclusivamente al desarrollo de la actividad solicitada.
5. Alokairu kasuetan, laguntza jasotzen den bitartean establezimendua zabalik egongo da bezeroarentzat.	5. En los casos de alquiler, durante la percepción de la ayuda el establecimiento permanecerá abierto al cliente.
6. Dirulaguntza lokala eskuratzeko edo birgaitzeko jasotzen bada, establezimendua azken bezeroarentzat zabalik eduki beharko da 5 urteko epean.	6. En el caso de que la subvención sea para la adquisición o rehabilitación del local, deberá utilizarse para el desarrollo de la actividad comunicada, y mantener el establecimiento abierto al/la cliente/a final en el plazo de 5 años.
7. Dirulaguntza birgaitze-gastuetarako edo eraberritze-gastuetarako bada: Jarduera Tolosako Alde Zaharreko lokal itxi batean egongo da (Tolosako Hiri Antolamenduko «7.- Hirigune Historikoa» esparrua birgaitzeko Plan Bereziaren arabera).	7. En caso de que la subvención sea para gastos de rehabilitación o gastos de reforma: La actividad debe ubicarse en un local cerrado situado en la Parte Vieja de Tolosa (según el Plan Especial de rehabilitación del ámbito



Tolosako Alde Zaharra Birgaitzeko Plan Bereziak ezarritako araudia betetzea derrigorrezkoa izango da.	«7.- Casco Histórico» de Tolosa). Se debe cumplir con la normativa establecida en el Plan Especial de Rehabilitación de la Parte Vieja de Tolosa.
8. Onuradunak jarduera etetea erabakitzen badu, Udalari jakinaraziko dio. Bestela, eta ondorio horietarako, jarduera etenda dagoela ulertuko da establezimendua hilabete baino gehiagoz publikoarentzat itxita dagoenean, salbu eta horretarako arrazoi justifikaturik badago.	8. Comunicar al Ayuntamiento si la beneficiaria opta por el cese de la actividad. En caso contrario, y a estos efectos, se entenderá suspendida la actividad cuando el establecimiento permanezca cerrado al público más de un mes, salvo causa justificada.
9. Oharrak, seinaleak, kartelak eta kanpoko gainerako komunikazio orokorrak (publizitatea, marketina eta ingurune digitala) eta barrualdeko komunikazio finko eta iraunkorrak gutxienez euskaraz egingo dira.	9. Las notas, señales, carteles y demás comunicaciones generales exteriores (publicidad, marketing y entorno digital) e interiores fijas y permanentes se realizarán al menos en euskara.
10. Diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioak, publizitateak, irudiek edo materialek hizkera ez-sexista izan beharko dute, emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak saihestu beharko dituzte, eta berdintasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute.	10. La documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada deberán hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad.
11. Hondakinak gaika sailkatzea eta dagokien lekuan uztea, Tolosako Udalaren eta Tolosaldeko Mankomunitatearen jarraibideak betetz.	11. Clasificar selectivamente los residuos y depositarlos en el lugar que corresponda, siguiendo las instrucciones del Ayuntamiento de Tolosa y la Mancomunidad de Tolosaldea.
12. EGIN programaren irudia lokalaren erakusleihoan jartzea, ikusteko moduan. Garapen Ekonomikoa, Enplegua, Merkataritza, Turismoa eta Azokak Sailak emango die irudi hori onuradunei, eta dirulaguntzak irauten	12. Visibilizar la imagen del programa EGIN en el escaparate del local. Esta imagen será facilitada por el Área de Desarrollo Económico, Empleo, Comercio, Turismo y Ferias a los/las beneficiarias/as y deberá



duen 3 urteetan ikusgai egon beharko du saltokiaren erakusleihoan.	estar expuesta en el escaparate del establecimiento durante los 3 años de duración de la subvención.
13. Oro har, dirulaguntzak arautzen dituen araudian jasotako beste edozein.	13. En general, cualquiera otra recogida por la normativa reguladora de subvenciones.
15. Bateragarritasuna edo bateraezintasuna helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere haiek ematen dituen administrazioa, erakunde publiko nahiz pribatua, izan Estatukoa, Europar Batasunekoa edo nazioartekoa	15. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales
1. Dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein dela ere haiek ematen dituen Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko administrazioa edo erakunde publiko nahiz pribatua, eta hargatik eragotzi gabe horren inguruan beste dirulaguntzak arautzen dituzten araudiek ezar dezaketena.	1. Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.
2. Dirulaguntzaren zenbatekoak ezin izango du, inolaz ere, gainditu diruz lagundutako jardueraren kostua, ez bakarrik, ez eta beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera ere.	2. El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste de la actividad subvencionada.
3. Muga hori ez dela gainditu egiaztatzeko, diruz lagundutako gastu osoa justifikatu beharko da.	3. Para la comprobación de esta limitación, se habrá de justificar la totalidad del gasto subvencionado.
4. Proiektuaren edo jardueraren kostua baino gehiago finantzatzen bada, onuradunak itzuli egin beharko du, berandutze-interesekin batera, eta ordainketa-gutunak dagokion	4. Si se produjera un exceso de financiación respecto del coste del proyecto o actividad, la beneficiaria deberá reintegrarlo, junto con los intereses de demora, uniendo las



justifikazioari erantsi beharko dizkio.	cartas de pago a la correspondiente justificación.
Hala ere, Tolosako Udalak gehiegizko finantzaketa ikusten duenean, gehiegizko zati horren zenbateko osoa itzultzeko eskatuko du, Udalak emandako dirulaguntzaren mugaraino.	No obstante, cuando sea el Ayuntamiento de Tolosa el que advierta el exceso de financiación, exigirá el reintegro por el importe total del exceso, hasta el límite de la subvención otorgada por el mismo.
16. Dirulaguntza ordaintzea	16. Abono de la subvención
a) Alokairu edo erosketa gastuetarako eskatu bada: Dirulaguntza sei hilero ordainduko da, 3 urteko gehieneko epea bete arte, dagozkion egiaztagiriak aurkeztu eta gero. Egiaztagiriak 18.klausulan adierazten den epean aurkeztu beharko dira. b) Dirulaguntza birgaitze edo eraberritze-gastuetarako eskatu bada: Dirulaguntzaren % 100 ordainduko da justifikazioa aurkeztu, eta organo eskudunak onartu ondoren.	a) Para gastos de alquiler o de adquisición: El abono de la subvención se realizará por semestres, hasta el cumplimiento del plazo máximo de 3 años, previa presentación de la documentación justificativa correspondiente. Los certificados deberán presentarse dentro del plazo indicado en la cláusula 18. b) Si la subvención se solicita para gastos de rehabilitación o reforma: El 100 % del pago de la subvención se realizará previa presentación de la justificación y aprobación por el órgano competente.
17. Dirulaguntzaren justifikazioa	17. Justificación de la subvención
1. Onuradunak justifikatu beharko du egin duela dirulaguntza jaso duen jarduera; baita jarduera horrek sortutako gastuak ere.	1. La beneficiaria deberá justificar la realización de la actividad subvencionada, así como los gastos generados por dicha actividad.
2. Justifikaziorako baliagarriak diren agiriak Udalaren egoitza elektronikoan eskura daitezke, dagokion dirulaguntza-lerroan	2. Los documentos que sirvan para la justificación pueden obtenerse en la sede electrónica del Ayuntamiento, entrando en la línea subvencional



sartuta: https://uzt.gipuzkoa.eus/WAS/AYTO/USCServicioCiudadanoVer15WEB/home.do?De=EU071127247	correspondiente: https://uzt.gipuzkoa.eus/WAS/AYTO/USCServicioCiudadanoVer15WEB/home.do?De=CA071127247
3. Dirulaguntza justifikatzeko, «justifikazioko kontua, gastuak aurkeztuta» modalitatea erabiliko da.	3. Para la justificación de la subvención se utilizará la modalidad «cuenta justificativa con aportación de gasto».
4. Dirulaguntza alokairu gastuetarako edo erosketa gastuetarako denean, justifikazioa aurkezteko epea hau izango da: • Urtarriletik ekainera bitarteko gastuen justifikazioa uztailearen 1etik 31ra. • Uztailetik abendura bitarteko gastuen justifikazioa urtarilaren 1etik 31ra. Horrela egingo da 3 urteko epea bete arte.	4. Cuando la subvención sea para gastos de alquiler o compra, el plazo de presentación de la justificación de la subvención será el siguiente: • La justificación de gastos de enero a junio se realizará entre el 1 y 31 de julio. • La justificación de gastos de julio a diciembre se realizará entre el 1 y 31 de enero. Se procederá de esa manera hasta el cumplimiento del plazo de 3 años.
5. Dirulaguntza birgaitze edo eraberritze gastuetarako denean, ebazpena jaso eta hilabeteko epean.	5. Cuando la subvención sea para gastos de rehabilitación o reforma, en el plazo de un mes desde la recepción de la resolución.
6. Ezarritako epea bete ondoren onuradunak dirulaguntza ez badu justifikatzen, jasotako zenbatekoa itzuli beharko du, dagokion araudian xedatutakoaren arabera. Gainera, onuradunak ez badu ezarritako epean justifikazio-kontua aurkeztzen, administrazio-organo eskudunak justifikazioa aurkezteko eskatuko dio 15 eguneko epean. Epe hori luzaezina izango da, eta hala egin	6. El incumplimiento en la justificación de la subvención por parte del beneficiario, una vez pasado el plazo establecido, conlleva la exigencia del reintegro de las cantidades percibidas, según lo dispuesto en la normativa correspondiente. Adicionalmente, la falta de presentación de la cuenta justificativa en el plazo establecido implica que el órgano administrativo competente debe requerir al beneficiario para que presente la



ezean, onuradunak jasotako zenbatekoa itzuli beharko du. 7. Itzuli beharreko diru-kopuruak izaera publikoko eskubidetzat hartuko dira. Kopuru horiek kobratzeko, udal-ogasunak izango ditu Estatuko ogasunarentzat legez onartutako eskumenak, eta jardungo du dagozkion administrazio-prozeduren arabera. 8. Jasotako diru-kopuruak itzultzeaz gain, berandutze-interesa ere eskatuko da, honela kalkulatuta: dirulaguntza ordaindu denetik itzulketa egin behar dela ebazten den eguna arte. 9. Diruaren legezko interesari ehuneko 25eko gehikuntza ezarri ondoren ateratako zenbatekoa izango da dirulaguntzei buruzko gaitan ezar daitekeen berandutze-interesa, salbu eta Estatuaren Aurrekontu Orokorretan besterik xedatzen bada.	justificación en un plazo improrrogable de 15 días, y de no hacerlo, se procederá al reintegro de las cantidades percibidas. 7. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de derechos de naturaleza pública. Para su cobranza, la hacienda municipal tendrá las prerrogativas establecidas legalmente para la hacienda del Estado, y actuará conforme a los procedimientos administrativos correspondientes. 8. El reintegro de las cantidades percibidas en los supuestos regulados en el apartado 1 del artículo anterior, llevará aparejada la exigencia del interés de demora, calculado desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro. 9. El interés de demora aplicable en materia de subvenciones será el interés legal del dinero vigente en cada ejercicio del periodo en que resulte exigible, incrementado en un 25 % salvo que la Ley de Presupuestos Generales del Estado establezca otro diferente.
10. Justifikazioa egiteko honako hauek aurkeztu beharko dira:	10. Para realizar la justificación, se deberán presentar los siguientes:
a) Dirulaguntza alokairu-gastuetarako bada: 1. Alokairuaren fakturak, dagozkien banku-ordainagiriarekin batera.	a) Si se quiere subvencionar el gasto de alquiler:



b) Dirulaguntza erosketa-gastuetarako bada: 1. Erosketa mailegu bidez egin bada: maileguaren kuota ordaindu izanaren ordainagiria aurkeztu beharko da. c) Dirulaguntza birgaitze-gastuetarako edo eraberritze-gastuetarako bada: 1. GAS dokumentua (Udalaren Egoitza Elektronikoa eskuragarri). Gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua izango du, eta bertan identifikatuta jarri beharko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa eta jaulkipen-eta ordainketa-datak. Jatorrizko formatuan aurkeztu behar da dokumentua (xls.), sinadurarik gabe. Finantzaketa-iturri bat baino gehiago erabili bada, Tolosako Udalak, gastu horri dagokionez, zer ehuneko finantzatu duen adieraziko da. Dirulaguntza aurrekontu zenbatetsi baten arabera ematen denean, gastuen eta inbertsioen zerrenda diruz lagundutako proiektuaren edo jardueraren partiden arabera ere sailkatuko da, izandako desbideratzeak adierazita. 2. Fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo eraginkortasun administratiboa	1. Facturas de los alquileres junto con el justificante bancario correspondiente. b) Si se quiere subvencionar el gasto de adquisición: 1. En el caso de que la compra se realice mediante préstamo: se deberá presentar el justificante de pago de la cuota del préstamo. c) Si se quiere subvencionar el gasto de rehabilitación o gasto de reforma: 1. El documento GAS (disponible en la Sede Electrónica del Ayuntamiento), que contendrá una relación clasificada de gastos e inversiones, con identificación del acreedor y del documento, su importe y las fechas de emisión y de pago. El documento deberá presentarse en el formato de origen (xls.) sin firma alguna. Cuando se hubieren utilizado más de una fuente de financiación, se indicará el porcentaje correspondiente financiado por el Ayuntamiento de Tolosa en relación a ese gasto. Cuando la subvención se conceda con arreglo a un presupuesto estimado, la relación de gastos e inversiones se clasificará también en función de las partidas del proyecto o actividad subvencionada, con indicación de las desviaciones producidas.
---	---



duten gainerako dokumentuak; eta egindako ordainketen egiaztagiria ere aurkeztu beharko dira. 3. Dokumentazio horren ordainketen egiaztagiria. Ordainagirik honakoak jaso behar dituzte ezinbestean: a) Ordainketaren data; b) ordainketaren onuradunaren eta agindu-emailaren identifikazioa; c) ordainketaren kontzeptua eta faktura zenbakia. d) Diruz lagundutako jardura finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen zerrenda zehatza, zenbatekoa eta jatorria adierazita.	2. Facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente o con eficacia administrativa en el tráfico jurídico mercantil, a los que se añadirán los justificantes de los pagos realizados. 3. La documentación acreditativa de los pagos de dicha documentación. Los recibos deberán contener necesariamente: a) fecha de pago; b) identificación del beneficiario y ordenante del pago; c) concepto de pago y número de factura. d) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.
Agiriak kontsultatzearen aurka egin bada:	En caso de oposición a la consulta de documentos:
1. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	1. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
18. Dirulaguntza aldatzea	18. Modificación de la subvención
Dirulaguntza emateko ebazpena edo erabakia, onuradunak eskatuta, aldatu egin ahal izango da, baldin eta gerora sortutako eta aurreikusi ezin diren inguruabarrek dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak aldatzen badituzte, eta betiere, aldaketa horiek ez badituzte indargabetzen emandako dirulaguntzaren izaera eta helburuak, aldaketak ez badie hirugarren pertsonen edo entitateen eskubideei kalterik egiten, eta eskaera jardura egiteko epea amaitu baino lehen aurkezten bada.	La resolución o acuerdo de concesión se podrá modificar a solicitud de la beneficiaria cuando circunstancias sobrevenidas e imprevisibles supongan una alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, siempre que las mismas no desvirtúen la naturaleza y objetivos de la subvención concedida, que la modificación no dañe derechos de terceras personas o entidades que la solicitud y que la solicitud se presente antes de que concluya el plazo para la realización de actividad.
19. Itzulketen araubidea	19. Régimen de reintegro



Aldi berean beste ekarpen batzuk lortzen badira oinarri hauetan ezarritako kasuetatik eta baldintzetatik kanpo, ezarritako betebeharrak edozein betetzen ez bada, edo Tolosako Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorraren 36. artikuluan ezarritako beste edozein kasu gertatzen bada, emandako zenbatekoa deuseztatu egingo da edo itzuli egin beharko da.	La obtención concurrente de otras aportaciones fuera de los casos y de las condiciones establecidas en las presentes bases, el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas o cualquier otro supuesto establecido en el artículo 36 de la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa, dará lugar a la anulación o reintegro del importe concedido.
Horri dagokionez, Tolosako Dirulaguntzen Ordenantza Orokorraren VI. kapituluan ezarritakoa aplikatuko da, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduan eta gainerako araudi aplikagarrian ezarritakoa ere.	A este respecto, será de aplicación lo establecido en el capítulo VI de la Ordenanza General de Subvenciones de Tolosa, así como lo dispuesto en la Ley, 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, el Reglamento de la Ley General de Subvenciones, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio y el resto de normativa aplicable.
20. Arau-hausteen eta zehapenen araubidea	20. Régimen de infracciones y sanciones
Arau haustek arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke. Honela sailkatuko dira: - Arinak: ○ Hondakinak gaika ez sailkatzea, eta ez uztea dagokien lekuan; alegia. Ez betetzea Tolosako Udalaren eta Tolosaldeko Mankomunitatearen jarraibideak. ○ Ez jartzea Berriz Tolosa, Ekin eta Gune Biziak programen irudia lokalaren erakusleihoan. ○ Ez jartzea, gutxienez euskaraz oharra, seinaleak, kartelak eta kanpoko gainerako komunikazio orokorrak (publizitatea, marketina eta ingurune digitala) eta barruko komunikazio finko eta iraunkorrak.	Las infracciones pueden ser leves, graves y muy graves. Se clasificarán de la siguiente manera: - Leves: ○ No clasificar los residuos selectivamente y depositados en el lugar correspondiente, siguiendo las instrucciones del Ayuntamiento de Tolosa y la Mancomunidad de Tolosaldea. ○ No colocar la imagen del programa Berriz Tolosa, Ekin y Gune Biziak en lugar visible en el escaparate del local. ○ No realizar al menos en euskera las notas, señales, carteles y demás comunicaciones generales exteriores (publicidad, marketing y entorno digital) e interiores fijas y permanentes.



○ Azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 56. artikuluan ezarritako arau-haustea. - Larriak: ○ Hizkuntza sexista, emakumeen irudi diskriminatzailea edo estereotipo sexistak erabiltzea diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioan, publizitatean, irudian edo materialetan. ○ Udalari ez jakinaraztea gastu bererako beste dirulaguntza edo laguntza batzuk jaso direla. ○ Urte berean, gutxienez bi arau-hauste arin berriro egitea, ebazpen irmoz hala deklaratu bada. ○ Arau-hauste larriak azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 57. artikuluan daude jasota. - Oso larriak: ○ Diruz lagundutako lokala ez erabiltzea hasieran jakinarazitako jarduera garatzeko bakarrik. ○ Udalari ez jakinaraztea onuradunak jarduera etetea erabaki duela, eta ez itzultzea etetearen unetik jasotako zenbatekoa. ○ Urte berean gutxienez bi arau-hauste larri berriro egitea, ebazpen irmoz hala deklaratu bada.	○ Las infracciones establecidas en el artículo 56 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. - Graves: ○ Hacer uso de un lenguaje sexista, imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas en la documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada. ○ No comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones o ayudas para el mismo gasto. ○ Reincidir en la comisión de, al menos, dos infracciones leves en el mismo año cuando así haya sido declarado por resolución firme. ○ Las infracciones graves se recogen en el artículo 57 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. - Muy graves: ○ No destinar exclusivamente el uso del local subvencionado para el desarrollo de la actividad inicialmente comunicada. ○ No comunicar al Ayuntamiento en caso de que la persona beneficiaria opte por la suspensión de la actividad, no reintegrando la cantidad
--	---



○ Arau-hauste oso larriak azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 58. artikuluan jasotzen dira. Adierazitako arau-hausteei honako zehapen hauek dagozkie: - Zehapenak arau-hauste arinengatik: arau-hauste arin bakoitzari 75 euro eta 750 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 61. artikuluan aurreikusitako zehapenetarako xedatutakoa salbu. - Zehapenak arau-hauste larriengatik: arau-hauste larri bakoitzari 750 eta 1.500 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 62. artikuluan aurreikusitako zehapenetarako xedatutakoa salbu. - Zehapenak arau-hauste oso larriengatik: arau-hauste oso larri bakoitzari 1.500 euro eta 3.000 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 63. artikuluan aurreikusitako zehapenetarako xedatutakoa salbu.	percibida desde el momento de la suspensión. ○ Tiene el carácter de infracción muy grave la reincidencia en la comisión de, al menos, dos infracciones graves. ○ Las infracciones muy graves se recogen en el artículo 58 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. A las infracciones indicadas les corresponden las sanciones siguientes: - Sanciones por infracciones leves: cada infracción leve será sancionada con una multa de 75 euros y hasta 750 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en los artículos 61 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. - Sanciones por infracciones graves: cada infracción grave será sancionada con multa comprendida entre 750 y 1.500 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en el artículo 62 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. - Sanciones por infracciones muy graves: cada infracción muy grave será sancionada con multa comprendida entre 1.500 euros y 3.000 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en el artículo 63 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre.
21. Aplikatu beharreko araudia	21. Normativa aplicable
Oinarri hauetan araututako dirulaguntzak honako arau-xedapen hauetan ezarritakora egokituko dira:	Las subvenciones reguladas en las presentes bases se ajustarán a lo establecido en las siguientes disposiciones normativas:
- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren	- Ley 38/2003, de 17 de noviembre,



17koa, Dirulaguntzei buruzkoa.	General de Subvenciones.
- Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartua.	- Reglamento de la Ley General de Subvenciones, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio.
- Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua.	- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres
- 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa.	- Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.
- 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektorre Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoa.	- Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco
- Tolosako Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra.	- Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa.
- 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoa.	- Plan Estratégico de Subvenciones, 2026-2028.
I. ERANSKINA: Deialdia	ANEXO I: Convocatoria
1. Xedea	1. Objeto
Deialdi honen xedea da dirulaguntza honen berri ematea: Tolosako hiri-ekonomiako sektoreen batean enpresa-ekimen bat abiarazten duten pertsonen edo entitateen lehia bidezko konkurrentziaren arabera ematen zaizkien dirulaguntzak.	El objeto de la presente convocatoria es dar a conocer las subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, a personas o entidades para la puesta en marcha de una iniciativa empresarial en uno de los sectores de la economía urbana de Tolosa.
2. Dirulaguntza egozten zaien kreditua eta aurrekontu-partida	2. Crédito y partida presupuestaria a los que se imputa la subvención
Deialdi honetan emateko dirulaguntzen zenbateko osoa HIRUROGEITA HAMAZAZPI MILA BEDERATZIEHUN (77.900,00 euro) da, Tolosako Udalaren Aurrekontu Orokorren partida hauen kargura:	La cuantía total de las subvenciones a conceder en esta convocatoria será de SETENTA Y SIETE MIL NOVECIENTOS (77.900,00 euros) con cargo a la(s) siguientes partidas de los Presupuestos



- Lokalaren alokairu gastuetarako berrogeita hamazazpi bederatzia ehun mila (57.900,00) euro, 1100.471.01.431.00 2026ko aurrekontu-partidaren kargura. - Lokalaren erosketa eta eraberritze edo birgaitze gastuetarako hogeita mila (20.000) euro, 1100.771.01.431.00 2026ko aurrekontu-partidaren kargura. -	Generales del Ayuntamiento de Tolosa: - Cincuenta y siete mil novecientos (57.900,00) euros para gastos de alquiler de local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.471.01.431.00 del 2026. - Veinte mil (20.000) euros para gastos de adquisición y reforma o rehabilitación de local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.771.01.431.00 del 2026.
Kreditu gehigarriaren onarpena Deialdian aurreikusitako kreditua ez bada nahikoa baldintzak betetzen dituzten eskaera guztiak onartzeko, kreditu gehigarri bat onartzeko aukera egongo da, modu hauetara: 1) Beharrezkoa balitz, eta betiere 2026 urteko Berriz Tolosako dirulaguntza-deialdiko 1100.471.02.431.00 partidan finantzaketa soberan geratuz gero, 25.000,00 eurora bitarteko zenbateko gehigarria onartzeko aukera egongo da EGIN programako alokairurako dirulaguntzetarako. Aldi berean, beharrezko balitz, eta betiere 2025 urteko Berriz Tolosako dirulaguntza-deialdiko 1100.771.01.431.00 partidan finantzaketa soberan geratuz gero, 20.000,00 eurora bitarteko zenbateko gehigarria onartzeko aukera egongo da EGIN programako erosketa eta birgaitze dirulaguntzetarako. Kasu hauetan gerta liteke hori: a) deialdian eskaerarik ez egotea; eta b) deialdiko	Aprobación del crédito adicional En el caso de que el crédito previsto en la convocatoria no sea suficiente para la admisión de todas las solicitudes que cumplan los requisitos, se podrá conceder un crédito adicional de las siguientes formas: 1) Si fuera necesario, y siempre que en la partida 1100.471.02.431.00 de la convocatoria subvencional de Berriz Tolosa 2026 quedara un excedente en la financiación, se podrá aprobar un importe adicional de hasta 25.000,00 euros para las subvenciones al alquiler del programa EGIN. A su vez, si fuera necesario, y siempre que en la partida 1100.771.01.431.00 de la convocatoria subvencional de Berriz Tolosa 2025 quedara un excedente en la financiación, se podrá aprobar un importe adicional de hasta 20.000,00 euros para las subvenciones de compra y rehabilitación del programa EGIN. Lo mencionado puede ocurrir en los siguientes casos:



onuradunak nortzuk diren ebatzita egotea eta aipatutako partidetan dirua soberan geratzea. 2) Berrogeita hamar mila (50.000,00) euroko zenbateko gehigarri bat onartu ahalko da, dagokion aurrekontu-aldaketa onartu ondoren, dirulaguntza emateko ebazpena eman baino lehen, gisa honetara: • Lokalaren alokairu-gastuetarako berrogei mila (40.000,00) euro, 2026ko 1100.471.01.431.00 aurrekontu-partidaren kargura. • Lokalaren erosketa-gastuetarako eta eraberritze- edo birgaitze-gastuetarako hamar mila (10.000) euro, 2026ko 1100.771.01.431.00 aurrekontu-partidaren kargura. Ezingo da deialdia ebatzi kreditu nahikoa eta egokia dagoela egiaztatu arte. Aurrekontu-kreditua aipatutako modu horietan handitzen bada, ez dago berririo deialdia argitaratu beharrik.	a) que no haya solicitudes en la convocatoria; y b) que estén resueltas las personas beneficiarias de la convocatoria, y quede dinero sobrante en las citadas partidas. 2) Se podrá conceder una cantidad adicional de cincuenta mil (50.000,00) euros, una vez aprobada la correspondiente modificación presupuestaria, con carácter previo a la resolución de concesión de la subvención, en los siguientes términos: • Cuarenta mil (40.000,00) euros para gastos de alquiler del local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.471.01.431.00 del 2026. • Diez mil (10.000) euros para gastos de adquisición y reforma o rehabilitación del local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.771.01.431.00 del 2026. La convocatoria no podrá resolverse hasta que se acredite la existencia de crédito suficiente y adecuado. En el supuesto de que se produjera un incremento del crédito presupuestario en los términos señalados, no sería necesario volver a publicar la convocatoria.
3. Pertsona/erakunde onuradunek bete beharreko baldintzak eta horiek egiaztatzeko modua	3. Requisitos que deben reunir las personas/entidades beneficiarias y forma de acreditarlos
Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 4. artikuluan ezarritakoaren arabera.	De conformidad con lo establecido en el artículo 4 de las bases que se publican en esta convocatoria.
4. Eskaerak aurkezteko epea	4. Plazo de presentación



1. Eskaerak aurkezteko epea deialdia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu, eta hurrengo egunean hasiko da, eta 30 egun baliodunekoa izango da.	1. El plazo de presentación de solicitudes será de 30 días hábiles a partir del día siguiente al de la publicación de la convocatoria en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.
5. Eskaerarekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa	5. Documentación que acompañar a la solicitud
Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 9. artikuluan ezarritakoaren arabera.	De conformidad con lo establecido en el artículo 9 de las bases que se publican en esta convocatoria.
6. Balorazio-irizpideak	6. Criterios de valoración
Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 12. artikuluan ezarritakoaren arabera.	De conformidad con lo establecido en el artículo 12 de las bases que se publican en esta convocatoria.
7. Proiektuak egikaritzeko epea	7. Plazo de ejecución de los proyectos
Dirulaguntzaren xede diren jarduketak 2025eko irailaren 21etik eskaerak aurkezteko epea amaitzen den bitartean burututakoak izango dira.	Las actividades objeto de la subvención se llevarán a cabo entre el 21 de septiembre de 2025 y el último día del plazo de presentación.
Dirulaguntza alokairu edo erosketarako bada, aipatutako epean sinatutako alokairu-kontratuak eta erosketa-eskiriturak hartuko dira kontuan.	Si la subvención es para alquiler o compra, se tendrán en cuenta los contratos de alquiler y las escrituras de compra suscritos durante el citado periodo.
Dirulaguntza eraberritze edo birgaitze lanetarako bada, udal lizentziak, obren aurre-komunikazioak edo obra amaierako proiektuak epe horren baitan eskuratu edo aurkeztutakoak izan beharko dute.	Si la subvención es para obras de rehabilitación o reforma, las licencias municipales, las comunicaciones preliminares de las obras o los proyectos finales de obras deberán haber sido obtenidas o presentadas dentro de dicho plazo.
8. Prozedura antolatu, izapidetu eta ebazteko eskumena duten organoak	8. Órganos competentes para la ordenación, instrucción y resolución del procedimiento
Turismoa, Merkataritza eta Azokak Azpisailak sustatuko du prozeduraren instrukzioa.	La instrucción del procedimiento será promovida por la Subárea Turismo, Comercio y Ferias.



Azpisail horri dagokio eskaeren balorazioa egitea, txosten teknikoa eginda.	Corresponde a dicha subárea la valoración de las solicitudes mediante la emisión del correspondiente informe técnico.
Dirulaguntza emateko proposamena Balorazio Batzordeari igorriko zaio, hark dagokion txostena egin dezan.	La propuesta de la concesión se elevará a la Comisión de Valoración para emitir su correspondiente informe.
Honako kide hauek osatuko dute Balorazio Batzorde hori, eta emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da, bestelakorik justifikatu ezean: - Kontu-hartzailea edo teknikaria. - Saileko teknikaria. - Saileko zinegotzia. - Idazkaritza Saileko AOT bat.	Dicha Comisión de Valoración estará compuesta por los/las siguientes integrantes, garantizándose una presencia equilibrada de mujeres y hombres en su composición, salvo justificación en contrario: - El/La interventor/a o el/la técnico/a. - El/La técnico/a del área. - El/La concejal/a del área. - Un/a TAG del Área de Secretaría.
Instrukzio-organoak, espedientea eta kide anitzeko organoaren txostena ikusita, behin-behineko ebazpen-proposamena egingo du, behar bezala arrazoituta. Proposamen hori interesdunei jakinarazi beharko zaie deialdiak ezartzen duen moduan, eta 10 eguneko epea emango zaie alegazioak aurkezteko, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	El órgano instructor, a la vista del expediente y del informe del órgano colegiado, formulará la propuesta de resolución provisional, debidamente motivada, que deberá notificarse a las interesadas en la forma que establezca la convocatoria, y se concederá un plazo de 10 días para presentar alegaciones, a contar desde el día siguiente al de la recepción de la notificación.
Ondoren, Alkatetzara igorriko da, hark, edo hark delegatutakoak behin betiko ebazpena eman dezan.	Posteriormente, para su resolución definitiva, se dará traslado a Alcaldía, sin perjuicio de las delegaciones que pudiese efectuar.
9. Ebazteko eta argitaratzeko epea	9. Plazo de publicación y resolución
Behin betiko ebazpena emateko eta argitaratzeko gehieneko epea sei hilabetekoa da, eskaerak aurkezteko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita	El plazo máximo para resolver y publicar la resolución definitiva es de seis meses, a contar desde la finalización del plazo para presentar las solicitudes.
10. Ebazpenaren argitalpena	10. Publicación de la resolución
Ebazpena, behin-behinekora zein behin betikoa, Udalaren webgunean eta iragarki-taulan argitaratuko da, jakinarazpen-ondorioetarako.	La resolución, tanto provisional como definitiva, será objeto de publicación en la página web municipal y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, a los efectos de



	notificación
11. Dirulaguntza aldatzea	11. Modificación de la subvención
Deialdi honetan argitaratzen diren oinarri orokorren 18. artikuluan ezarritakoaren arabera.	De conformidad con lo establecido en el artículo 18 de las bases generales que se publican en esta convocatoria.
12. Errekurtsoen araubidea	12. Régimen de recursos
Ebazpen hau finkoa da eta amaiera ematen dio administrazio-bideari. Erabakiaren kontra, honako errekurtso hauek jar daitezke:	La presente resolución es firme y pone fin a la vía administrativa. Contra la misma podrán interponerse los siguientes recursos:
Erabakiaren aurka auzitara jo aurretik, interesdunak, hala nahi izanez gero, berraztertze-errekurtsoa aurkez dezake Alkatetzaren aurrean hilabete bateko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Hori dena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123 eta 124 artikuluetan xedatutakoaren arabera.	Con anterioridad al inicio de la vía judicial, la persona interesada podrá interponer recurso de reposición ante la Alcaldía, en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. Todo ello, conforme a los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Bestela, berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ordez, edo aipatutako errekurtsoaren erantzunaren aurka joko balu, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake bi hilabete epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik hasita. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.	No obstante, en lugar del recurso de reposición, o en el caso de interponerse contra la resolución del recurso, podrá presentar directamente recurso contencioso-administrativo en un plazo de dos meses desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. El recurso se presentará ante el Juzgado Contencioso-Administrativo de San Sebastián.
Era berean, berariazko ebazpenik ez badago, prozedurari amaiera emateko nahiz berraztertze errekurtsoari erantzuna emateko, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake, edozein unetan. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.	Asimismo, si no hubiera resolución expresa, tanto para poner fin al procedimiento como para dar respuesta al recurso de reposición, la interesada podrá interponer en cualquier momento recurso contencioso-administrativo. Dicho recurso deberá interponerse ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián.



TOLOSAKO
UDALA

2026DO100002